

**Inauguration de la stèle commémorative du Short Stirling**

Ladies and gentlemen,

Dear guests,

My first words are for you.

On behalf of VIROINVAL and in my personal name, let me express our gratitude for your arrival and your presence today.

I'd like to thank you very much and wish you a warm welcome.

Let me repeat that we are thankful for the fact you decided to join this ceremony, coming from The United Kingdom and from New Zealand.

We're very moved by your presence in the way this ceremony will not be an academic one, only made of official speeches.

On the contrary, thanks to your presence, this ceremony is made of human relations, feelings, friendship, in one word of humanity. It makes an enormous difference and enriches this significant moment.

I would also like to warmly welcome and thank Mr Andrew GILLESPIE, who represents Mrs Paula WILSON, the Ambassador of New Zealand and Mr James COOPER, who represents Mrs Alison ROSE, the Ambassador of The United Kingdom.

Chers Collègues,  
Mon Colonel,  
Messieurs les Représentants des Ambassades du Royaume-Uni et de Nouvelle-Zélande,

Mesdames, Messieurs, en vos titres et qualités,

Mes premiers mots étaient adressés à nos invités anglais et néo-zélandais pour les remercier très chaleureusement, en notre nom à tous, pour leurs présences chez nous aujourd'hui.

Nous sommes très touchés et honorés par leur participation à nos manifestations commémoratives.

Je salue également Messieurs les Représentants des Ambassades du Royaume-Uni et de Nouvelle Zélande, Messieurs Andrew GILLESPIE et James COOPER qui s'exprimeront dans quelques minutes.

Depuis plus de 70 ans, **dans la mémoire collective locale**, il y a ce souvenir un peu vague et un peu flottant, celui **d'un avion qui est tombé près de REGNISSART pendant la « guerre 40 »** et c'est à peu près tout.

C'est à la suite de témoignages d'aînés que **l'idée** de commémorer la fin tragique de l'équipage de cet avion a germé **dans l'esprit de notre ami, Bruno BUCHET.**

Bruno a eu **deux bonnes idées** pour lancer le projet ; Il en a parlé à Monsieur **Guy LAPAILLE** et a lancé **un appel à témoignages via le « Viroinval-Infos »**. Ces deux initiatives se rejoindront ultérieurement et déclencheront un long travail de recherche qui a duré deux ans.

Cela dit, si la Commune de VIROINVAL peut, en ce 8 mai 2015, à l'occasion du 70<sup>ème</sup> anniversaire de la Libération, organiser un évènement commémoratif de cette ampleur, à la mémoire des sept jeunes aviateurs tombés dans ce bois le 15 avril 1943, à proximité de l'endroit où nous nous trouvons, **c'est à son ancien Secrétaire communal, Guy LAPAILLE, qu'elle le doit.**

Depuis deux ans, Guy LAPAILLE a **réalisé un travail de recherche extraordinaire.**

Il a réalisé **un travail immense, phénoménal, titanesque.**

Guy a recherché, récolté des documents d'archives et des objets, remué ciel et terre (pour celle-ci, au sens propre comme au sens figuré), retrouvé d'anciens obus non explosés, contacté des familles, revisité sa pratique de la langue anglaise, sympathisé avec des anciens et des amis de la Royal Air Force, tout comme lui férus d'aviation et d'aéronautique.

Tout ce travail a été réalisé, comme il se doit, avec **méthode**, dans la plus **grande rigueur** et avec **le plus grand sérieux.**

Cher Guy, pour tout cela, reçois, au nom de tous, nos remerciements les plus chaleureux et nos plus vives félicitations !

*(Applaudissements)*

Dear guests,

As you already know, none of this would have taken place without the outstanding research of one person.

We'd like to thank Mr Guy LAPAILLE, our former town clerk, for the huge, phenomenal and extraordinary work he has done to realize and deliver the content of a **publication** and an **exhibition** about the Short Stirling and its crew.

Thanks to him, in the framework of the 70<sup>th</sup> anniversary of the end of World War II, we can pay tribute to the seven aviators who died around this place during the night between the 14<sup>th</sup> and the 15<sup>th</sup> of April 1943.

Until now, these seven young men were unknown. During seven decades, we didn't know their names, their faces, their stories, their families nor the fact that one of them was "just married".

We only knew that their lives stopped here one night.

Allow me to name them:

- Pilot officer Donald GORDON Mc CASKILL, New Zealand, he was 19 years old;
- Pilot officer Navigator James KENNEDY GRAINGER, New Zealand, he was 21 years old;

- Sergeant Bertram ELWELL, from BIRMINGHAM in the UK, air bomb aimer and air gunner, he was 26 years old;
- Sergeant Reginald Thomas Charles GREEN, from Great Easton in the UK, wireless operator and air gunner, he was 26 years old;
- Sergeant Angus MC VICAR, from DUNBEATH in village of North Scotland, flight engineer, he was 20 years old;
- Sergeant Ernest Desmond COOK, from KINTBURY a village in West BERKSHIRE, England, air gunner, he was 26 years old;
- And Sergeant Ronald Alexander SMITH, air gunner, from New Zealand, he was 22 years old.

### **We will remember them!**

Grâce à ces recherches, les jeunes aviateurs sont aujourd'hui **sortis de l'anonymat** dans lequel ils étaient enfuis depuis cette nuit d'avril 1943.

Ces jeunes aviateurs avaient **entre 19 et 27 ans**. Trois provenaient de Nouvelle Zélande (dont les deux pilotes) et quatre provenaient du Royaume – Uni.

Chacun de ces sept jeunes hommes dont la vie fut brisée brutalement avait un nom, un visage, une histoire, une famille – un était « *jeune marié* »

Les recherches de Guy LAPAILLE permettent de situer ce fait de guerre dans son contexte historique.

La « **Bataille de la Ruhr** » a eu lieu **entre mars et juillet 1943**. Au cours de cette période, ce ne sont pas moins de 43 opérations de bombardements d'envergure qui ont été orchestrées par la Royal Air force.

ESSEN, DUISBOURG, DORTMUND, DUSSELDORF, BOCHUM, AIX-LA-CHAPELLE ont été gravement endommagées.

Dans la nuit du 14 au 15 avril 1943, le Bomber Command (Royal Air Force) lance une opération sur **STUTTGART** à laquelle 462 bombardiers ont pris part dont 83 Stirlings. Les premiers « *marqueurs de cible* » ont bombardé à 3 kms au Nord-Est du « *point de frappe* ».

Ensuite, la plupart des bombardiers ont largué leurs bombes à cet endroit, occasionnant des dommages sévères à une quarantaine de sites industriels.

La Royal Air Force a perdu 23 avions au cours de cette opération, soit 5% des forces engagées. Par contre, pour les Stirlings, les pertes s'élèvent à 10% soit 8 avions abattus.

Parmi eux se trouvait **le Short Stirling BF 513 appartenant au 75<sup>ème</sup> ( NZ) Squadron**. Celui-ci avait décollé de l'aéroport militaire de NEWMARKET le 14 avril à 21h32.

Arrivé enfin sur l'objectif après trois heures de vol, le Sergent Bertram ELWELL largue ses bombes puis le Stirling dégage rapidement pour prendre le cap du retour.

La route la plus directe pour le retour passe par le Luxembourg et la Belgique. Jusqu'alors, cette route empruntait un espace aérien mal couvert par la ligne de défense allemande.

Malheureusement, et depuis quelques jours seulement, **ce « couloir » s'était refermé.**

Afin de se prémunir des attaques de bombardiers alliés qui déferlent de jour comme de nuit sur l'Allemagne, l'Etat Major allemand avait décidé de **construire un aérodrome** dans l'Entre-Sambre-et-Meuse, en l'occurrence sur le plateau boisé de **FLORENNES**.

Le **vaste chantier** commença en **juin 1942** et les deux premières **escadrilles** de MESSERSCHMITT furent **opérationnelles à partir du 29 mars 1943.**

La chasse de nuit est organisée autour d'un système de détection radar sophistiqué. C'est ainsi que **les premiers bombardiers alliés sont abattus** par la chasse de nuit de FLORENNES **dès le 11 avril 1943.**

Quatre jours plus tard, ce dispositif allait se refermer sur l'équipage du Short Stirling BF 513 auquel nous rendons hommage aujourd'hui.

C'est ainsi que le 15 avril à 0h00, le MESSERSCHMITT BF 110 piloté par l'Oberleutnant Friedrich– dit « FRITZ » - GRAEFF décollait de FLORENNES pour se positionner en attente des instructions.

Guidé par le coordinateur au sol, le chasseur de nuit engage la poursuite du Stirling qui sera abattu à 02h25.

Les sept membres de l'équipage ont été tués dans le crash. Ils seront inhumés dans le cimetière de FLORENNES le 17 avril 1943 en fin de journée où les hommages militaires leur ont été rendus.

Ce scénario se répétera hélas à de nombreuses reprises puisque **168 avions alliés seront abattus au départ de FLORENNES** entre le 11 avril 1943 et le 13 août 1944.

The research of Guy LAPAILLE allows us to put the facts in their historical context.

The « Battle of the Ruhr » took place between March and July of 1943. During this period, no less than 43 major bombing operations were carried out by the Royal Air Force.

ESSEN, DUISBURG, DORTMUND, DUSSELDORF, BOCHUM, AACHEN were severely damaged.

During the night between the 14<sup>th</sup> to the 15<sup>th</sup> of April of 1943, the Bomber Command of the Royal Air Force launched an operation on STUTTGART in which 462 bombers took part, including 83 Stirlings.

The first "target markers" bombed at 3 km to the north-east of the "hit point".

Afterwards, most of the bombers dropped their bombs there, causing severe damage to about forty industrial sites.

The Royal Air Force lost 23 airplanes during this operation, which means 5% of the forces involved. But, for the Stirlings, the losses were double (10%).

Among them was the Short Stirling BF 513 belonging to the number 75 of the New Zealand Squadron of the Royal Air Force.

The plane took off at the military airport NEWMARKET on April the 14<sup>th</sup> at 9:32 p.m.

It finally arrived on target after three hours of flight. Sergeant Bertram ELWELL dropped the bombs and the Stirling quickly set flight home.



The most direct route for the return passes through Luxemburg and Belgium.

Previously, this airway was poorly covered by the German defense.

Unfortunately, and only for a few days, this "corridor" had closed.

To protect itself from the attacks of allied bombers pounding day and night on Germany, the German Headquarters had decided to build an airport in our région, more specifically in FLORENNES.

The vast site started up in June of 1942 and the first two MESSERSCHMITT squadrons were operational from March 29th of 1943.

Night hunting was organized around a sophisticated radar detection system. Thus, the first Allied bombers were shot down by a Messerschmitt from FLORENNES from the 11th of April 1943.

Four days later, this defense system would be fatal to the Short Stirling BF 513 and its crew.

Thus, on the 15<sup>th</sup> of April at midnight, the MESSERSCHMITT BF 110 driven by Oberleutnant Friedrich GRAEFF flies off from FLORENNES to take position waiting for instructions.

Guided by the coordinator on the ground, the night fighter initiates the hunt of the Stirling which would be shot down at 2:25.

The seven members of the crew were killed in the crash. They would be buried in the cemetery of FLORENNES on the 17<sup>th</sup> of april 1943 in the late afternoon where military tributes were paid to them.

Unfortunately, this scenario would be repeated many times as 168 allied aircraft were shot down from FLORENNES between the 11<sup>th</sup> April of 1943 and the 13<sup>th</sup> of August 1944.

Voilà l'histoire du Stirling sortie de terre et des airs, sortie des souvenirs et des archives.

Toute cette histoire est présentée dans **une exposition** richement documentée à visiter au Centre Culturel Action Sud jusqu'au 15 mai prochain. Vous êtes cordialement invités au vernissage de celle-ci vers 19 heures.

Par ailleurs, une publication illustrée, intitulée « **Un avion pour la mémoire** » a été réalisée par Monsieur Guy LAPAILLE, que nos services ont rebaptisé par cette formule : « **l'assistant du projet** ».

Celui-ci précise que son travail de recherche n'est pas terminé car **nous ne possédons ni photo ni information précise sur 3 des 7 aviateurs.**

Enfin, nous découvrirons tout à l'heure, la **stèle commémorative** qui laissera sur place une trace tangible de ce fait tragique de la Seconde Guerre Mondiale.

A ce sujet, je remercie la famille HUNT, Mr Brian HUNT et ses fils Kévin et Daniel qui ont fondé le Wings Musueum au sud de Londres et offrent la plaque commémorative à Viroinval.

This is the story of the Stirling taken of the ground and out of the air, out of memories and archives.

This entire story is presented in an exhibition richly documented at the "Cultural Center".

Furthermore, an illustrated publication entitled "**A plane for the memory**" was published by Mr. Guy LAPAILLE, renamed in the town hall: "**the project assistant.**"

What makes me smile is the fact that "the brain" is called "the assistant..."

Personally, I prefer to call him "the brain of project" or "the engine behind the project" or "the maestro supported by the city..."

Mr. LAPAILLE states that his research work is not finished because we have neither picture nor accurate information on 3 of the 7 airmen.

Finally, we will discover just now, the memorial monument on the spot that will leave a tangible trace of this tragic result of the Second World War.

I would like to warmly, thank the HUNT family who founded the Wings Musueum as a part of a volunteer association. We are thankful for the fact they offered the commemorative plaque to Viroinval.

Quant à « L'assistant du projet », j'ai encore une sollicitation à lui adresser. Bien entendu, après les visites scolaires, le démontage de l'exposition et le rangement des objets, je lui octroierais volontiers quelques jours de congés bien mérités....  
**MAIS APRES ?** Que va-t-il faire ? Va-t-il en rester là? Je ne le crois pas !

Aussi, je me permets d'évoquer l'idée **d'un circuit régional du souvenir**, reliant les différentes stèles commémoratives qui ont été érigées dans notre région. Il devrait être possible de valoriser toutes ces histoires dans une publication commune.

Il me semble que les centres culturels, cercles d'histoire locale et offices du tourisme des communes concernées devraient être associés à cette réflexion.

Une simple idée à méditer.....

Concerning the "so called" project assistant, I still have one request for him. Of course, after the school visits, the dismantling of the exhibition and the storage of the objects, I will gladly grant him a few days of well-deserved holiday.... But then what? What will he do? Will he stop here?

Of course, not!

So, I would like to suggest the idea of a regional **circuit of remembrance**, linking the various commemorative monuments that were erected in our region. It should be possible to value all these stories in a joint publication.

Just an idea to contemplate ...

Before concluding, I'd like to thank all our civil servants who also worked hard to prepare and organise a full program of ceremonies.

“The assistant of the project” calls them “**the dream team**” that worked with and around him.

Avant de terminer, je voudrais remercier tous les partenaires du projet qui ont rendu possible l'organisation de cet évènement.

Il n'est pas possible de les citer tous car ce serait fastidieux et risqué.

Je tiens tout de même à remercier très chaleureusement tous les membres du personnel communal de VIROINVAL qui ont été impliqué dans la préparation, l'organisation de l'évènement et la réalisation de ce site mémoriel.

Un tout grand merci au service travaux de VIROINVAL pour le travail accompli sur le site, les voiries d'accès, le transport de matériel et toute la logistique de la manifestation.

Je remercie également les membres des services administratifs qui ont été concernés par ce projet, en particulier la cellule « commémorations » et la sous cellule « Short Stirling », le tout sous le contrôle vigilant et efficace de notre Directrice Générale, Madame Singrid PHILPPE.

J'associe à ces remerciements, le Centre Culturel et l'Office du Tourisme ainsi que toutes les associations et les citoyens qui s'impliquent à VIROINVAL dans les projets de mémoire.

Ladies and gentlemen,

On the 15<sup>th</sup> of April 1943, **the Short Stirling BF 513 failed to return.**

Today, we pay tribute to the crew of this plane

Today, we know their names and their stories.

They are now part of our history.

Be sure, **we will remember them!**

Again many thanks for your presence and enjoy your stay in Belgium!

I thank you for your attention.

Jean-Marc DELIZEE  
Député – Bourgmestre de VIROINVAL